

altteſene
Singeſich
te, oder
Vorbli der

Zahl.
277-278

Bl 4

Erste Sammlung...

Bruch

137

140

139



126

1358

Die erste sammlung erschien anfäng-
lich mit dem titel:

Sammlung ächt lettischer sinngedichte.

1807.

mit einer andern vorrede, aber vom
gleichen datum.

Erste Sammlung
Lettischer Sinngedichte.

Magnum numerum versuum ediscere dicun-
tur, neque fas esse existimant ea literis mandare.

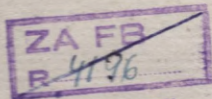
Jul. Cas. C. de bello gal. Lib. VI. 14.



Ruian 1807.

24

LIBRARY OF THE
MUSEUM OF THE
LITHUANIAN
NATIONAL UNIVERSITY



R KATALOGS



Bei den Letten, einem einfach lebenden Volke, findt man Lieder und Sagen der Vorzeit, die ihnen heilig sind: und von denen ich glaube, daß wir sie bis jetzt übersehen haben. Ich habe einige dichterischen Ueberbleibsel, die sich durch mündliche Ueberlieferungen erhalten haben, gesammelt, ehe sie gänzlich aussterben oder verlohren gehen.

Mit den Meisterstücken der Griechen und Römer können sie freylich nicht verglichen werden, allein sie haben doch ein gewisses wissenschaftliches Anziehendes, weil sie das Einzige sind, welches wir in dieser Sprache, von dieser Nation, die nicht schreiben kann, besitzen. Sprachforscher finden eine getreue Nachahmung der Natur, ganz verschieden von unserer steifen Buchweisheit, die wir diesem Volke aufgedrungen haben.

Lessing pries die kleinen Lieder der Litaier, ihrer Innigkeit und ihres Zartgefühls wegen der Deutschen Nation an, und ich empfehle

die Lettischen Volkslieder, welche ein treuer Abdruck der Denk- und Empfindungsart dieses Volks ist, der Aufmerksamkeit aller derer- jenigen, welche sich auf die alte Ursprache der Letten legen. Möchte doch einer oder der andere meiner jüngern Herren Amtsbrüder, sich die Mühe nicht gereuen lassen, und die Sagen und Mythen dieses Volks, so viel deren noch sind, dem untergange entreißen.

Unter diesen Gesängen, finden sich einige Aurländische die in der Stenderischen Gram- matik angetroffen werden, und mit **K.** be- zeichnet sind. **K.** bedeutet Kuien, **W.** Wenden. **Wr.** Wolmarische, die ich der Güte des Herren Propstes Harder zu dan- ken habe, welcher mir auch die von dem sel- igen Pastor Grass zu Serben gesammelten Volkslieder mitgetheilet hat, die mit einem **S.** angedeutet sind.

Kuien den 12 Jul. 1807.

G. Bergmann.

Singes.

1 **Al Deewin! Al Deewin!**
Deezell mannu tehw' ar maht'.
Es kuhdsetu raudabama,
Ro man darra fwescha maht'.
Duhrehm fitte, mattim rahwe,
Kahjahm spehre appaksch benki,
Duhrehm fitte guldamees
Mattim rahwe zeldamees. **R.**

2 **Arvaji**

Ezzetaj,
Dsenneet garras birsenes:
Ihka bija schi waffar,
Semmi dseed
Iakstigalla. **W.**

3 **Ar pukka laiwir' irru**
Pretti fawai Iihgawin':
Iai nahk manna Iihgawin,
Ka pukkite seededama. **R.**

4 **Al Jahniht Deewa Dehlin *** (*Du hoh.
Ro tu weddi wesumä? (der Junge.

Iihgo! Iihgo!
Meitahm weddu selta frohni
Puischeem zainu zeppuri.

Iihgo! Iihgo! **R.**

5 **Ne weens mannis ne sinnaja**
Kur es gauschi raudaju:
Gan sinnaja peedurknite
Kur flaujiju affaras. **R.**

(A)

6 Deew's dohd muhsu Rundstina
Wilaohr rudsus sifrumâ
Ar lastehm fadsicht flehtinâ. R.

7 Dwehfelite mihta,
Mahz pee mannim drohscha;
Glabba mannu naudas makku,
Reds fo es tew dohschu;
Kad es gulleht eeschu,
Tad es mut es dohschu.
Kad es augsham zelschohs,
Patezibu dohschu:
Zeppuriti nemfchu,
Ar labbu riht dohschu.
Nu ar Deew'
Mihta Meit',
Wairak es ne atnahfchu. R.

8 Dsehrwes fleeds,
Meitas dseed
Duhnauppites mallinâ:
Dsehrwes fleeds ne schaujamas,
Meitas dseed ne weddamas. W.

9 Darbineeki! darbineeki!
Wilks apehde waggariht'
Samettami pa grafshami
Pirkfim jaunu waggariht'. R. R.

10 Divi deenas meschâ gahju,
Ne fâ labbu ne dabbuj.
Nu wehl eeschu treschâ deenâ,
Dabbusch' nellu kummelin.
Ushapfichu muggurâ,

Ushajfichu augstu kalnu:
No ta kalna nojahfichu,
Eejahfichu smulkâ birsi,
No tahs birses isjahfichu,
Nogreesfichu schautru schaujia',
Istruhks zeema funnini:
Istekk tur trihs flaishtas meitas;
Divi manni paschu nehme,
Weena, mannu kummelin.
Kummelinu stalli wedde,
Manni paschu istabâ:
Kummelinam ausas fillê,
Man peezehle leepas galbu,
Ushlahj baltu galbautin;
Ushiffufchi galbautin,
Ustais mannim feenu weetu,
Iuhdse manni lai es gullu:
Gulleedams noluhfaju
Ro darr zeema meitinas.
Weena schuê, ohtra abde,
Trescha tinne sifschu deegus,
Zettorta
Jaunaka,
Ta zuhjinas ehbinaj'.
Dohd man Mahmin to meitinu
Kas zuhjinas ehbinaj'
Ja ne dohfi to meitin,
Mirrihsch meitas behdinâs.
Kur juhs manni razzifeet?
Razzih's rohshu dahrsinâ,
Appaksh rohshu faknitehm.

Zur usauge selta rohſes,
Manna kapp gallinā:
Atjahj divi deewa dehli, (vornehme Männer)
Nolaus divi sarrinus,
Aisnefs Mahrasbasnijā, (D. Domf.) zu Riga.)
Puſchko Mahras altarici:
Sakka Mahra ſeeredama,
Ea Puifcha dwehſelite,
Meitasbehdās nomirruſi. R.

Dasselbe in Kurland aus Stenders Gram.

II Kur tu eefi Bahlulin!

Waffarā
Kahjas ahwis? (al. Sahbakōs apgehrbees?)
At Mahſina ne wāija,
Atwedd mannu kummelinā,
Kur tu jahſi Bahlulin
Kummelinu atweddīs?
At Mahſina ne wāija,
Seglo mannu kummelinā,
Kur tu jahſi Bahlulin,
Kummelinu apſeglojs?
At! es jahſchu tablu zellu
Zeema meitas apluhfoht.
Kam tu jahſi Bahlulin
Zeema meitas apluhfoht?
At mahſina ne wāija
Atweer mannim warra wahrus!

Nu uſkahpu kummelinu,
Ar Deewinu tehws mahminā!
Nu es jahju us zellinu,

Nu eeraugu ſalku birſi,
Nu peejahju ſalku birſi:
Greeschu ſchautru pillu ſauj:
Nu aisjahju ſalku birſi,
Nu eeraugu augſtu ſalnu,
Augſtu ſalnu pahrajhis,
Nu eeraugu maſu zeemu:
Zur iſteff trihs melli ſuani,
Sweeſchu ſchautru ſehtmaſſ.
Sabihſtahs tee zeema ſuani,
Sahſ funniſchi lah din aht.
Zau pajahju leelu zellu,
Nu eeraugu leelu zeemu,
Nu peejahju leelu zeemu:
Iſteff man trihs ſeltenites,
Divi manni paſchu wedde,
Zreſcha mannu kummelinā,
Ewedd manni iſtabā,
Kummelinu ſtallitē.
Peezell mannim leepu galbu,
Uſklahj balu galbautin:
Uſklahjuſchi galbautin,
Uſleek mannim ſahl un maiſ.
Nu es eefchu luhkotees
Ko tahs zeemu meitas barra:
Weena wehrpe, ohtra adde,
Zreſcha ſihdi ſchettere.
Dohd man Mahmin to meitinu
Kas to ſihdi ſchettere:
Ja ne dohſi to meitinu,

Es nomirschu behdinàs.

Rur juhs manni aprakfeet

Rab nomirschu behdinàs?

Rakfiru rohschu dahrsiaà,

Appakfch rohschu lappinahm.

Tur usauge daitas rohses

Manna kappa gallinà.

Tur tezzeja zeemu meitas

Swehtku rihtà puschfotees.

12 Daschu labbu lesdu fruhmu

Zauri lihdu, pahrisezzu. R.

13 Eij karrà bahlutin,

Ne neff karrà karrodsia,

Wiffi fungi galwu greesch

Us karrögunesseju. R.

14 Eij karrà bahlutin, (al.Eij bahlin tu karrà)

Ne peegull leischu meitas.

Gull pee farwa fohbentia

Rà pee farwas lihgawinas.

Rungi karru ne zeklat,

Masi manni bahlutini:

Ne, jaudaja brunnaas nest,

Ne, tehrauda fohbini. R.W.

15 Eij meitin seltenit

Samihjam gredseninus.

Zew bij felt' man fudraba,

Nahz schu' patti peedewuff. W.

16 Es mahmita weena meit!

Wiffu labbu grippetaja.

17 Jf rihtu sweest ar mais

Jf waffar jaunu puifch. R. W.

17 Gan arr ffaista usaugu,

Gan arr daiti izneffohs:

Nu peewihle neleetihts

Rummekà fehdedams.

Rummekà fehdedams

Meitai gohdu noluhfaj,

Galbinsch balts nomasgafes,

Galbam kahjas nemasgatas. R.

18 Jachtneeku!

Jachtneeku!

Manno mihlo Jachtneeku!

Seglo man to sirgu:

Iai es jahj us Pohsteem leifcheem,

Pee farwu mihlu firfnia.

Labriht labriht man mihl firfnia,

Rà tew labbi klahjahs?

Paldees paldees!

Man gan labbi klahjahs.

Zew gan flikti klahjahs:

Kas wels tas par ffohdel bij

Kas tohs fwahrkus schue,

Preekfchà ihtfi waffar garei

Widdus (W. fnehpes) paschà laifà.

Masais Wikkels sprohgain galw'

Zas tohs fwahrkus schuhdinaj. (bestellen) W.W.

19 Kas kaisch funga fullainam

Ne gresnoht

Ne lepnoht:

Runga peefchi

Runga fegli

Runga labbais kummelinsch. R.

20 Krusta tehws

Krusta maht

Nesse man

Dee krustia:

Gribbej man

Tehws mahmia,

Bes krustia

Audsinah. R.

21 Rundsichts naudu fwadfinaja

Bahlinisch semmes gabbalin.

Tahdus sirgus fungi jahj,

Rahdus manni bahlulini.

Sohbentiau ween ne fohf.

Rungam faunu ne darri. B.

22 Rad falkohs sehtas meeti

Rad fappuhs akmintinsch,

Dhla uskahps uhdeni

Spalwa nogrimms dibbinâ,

Tad es nahfschu schai semme,

Tehw un mahiti apraudsicht. R.

23 Kur pellite tu tezzei? (Eine Sabel.)

Ugho! Ugho!

Meschâ tekku galdu plehst: Ugho Ugho.

Ra fohzinsch tew ne fahitt. Ugho l.

Appatsch faknes palihdihfschu. Ugho, l.

Ko ehdisi leelâ meschâ? Ugho l.

Dreedes fwektes, egles fwektes. Ugho l.

Sahpehs tew taws wehberichts. Ugho l.

Wass un fweestu apfmehrefchu. Ugho l.

Kur tu nehmihsf wass un fweestu? Ugho l.

Mihlas Mahras fleypinâ. Ugho l. R.

24 Rungi mannus bahlinus

Teefas nestu aizinaj.

Ness bahlin teefscham * teef, *unpartheiisch.

Dohd Deewam dwehfelit. Gieb Gott d. Ehre. R.

25 Lai tas man gullicht nahf,

Ruplain zaunu zeppurit'. R.

26 Lai brauz fungi fur braukdami,

Muhf muischâ nakti gull.

Muhf muischâ tihras ausas,

Peezas faistas Preilenes. R.

27 Leeli laudis leelihs

Miht nabbagu fahjinahm:

Met? Deewin ehfschu fohf,

leelu lauschu zellinâ. R.

28 Ugho manna Ughawia

Schâ wassar fahjinahm:

Rudden pirkchu kummelin,

Tad es temi widfinahchu. R.

29 Mahria gahje basnizâ,

Manni Ughsi aizinaia:

Patti johse seltu johstu,

Man apjohse fuddrabin.

Sazzii patti apiohvdama,
Zew nau tehwa, ne mahminas:
Es dsirdeiu to wahrdin,
Dirst man gauschas affarinas.
Mahra dewe sisch' autinu
Affarinas noslauzih.
Noslauzitu affarinas,
Emett nahtru fruhminâ.
Garram gahje jauni puifchi,
Zeppur nesse schaujinâ. (Ehrfurchtvoll)
Kas tur spihd
Kas tur mirdf
Zanni nahtru fruhminâ?
Mihlas Mahras sischhautinsch,
Bahra behrna affarinâs.
Mihlai Mahrai pawajzoiu
Kur es winnu ismesgaschu?
Mihla Mahra pafazzij,
Seltâ uppe lei inâ.
Mihlai Mahrai pawajzoiu
Kur es winnu ischahmeschu?
Mihla Mahra pafazzij,
Seltâ rohschu dahrsinâ.
Mihlai Mahrai pawajzoiu
Kur es winnu peglabbahsch'
Mihla Mahra pafazzij,
Sawâ seltâ lahдите
Ais deminahn
Acslehghahn.
30 Mamsellite kahnâ kahpe
Preeschautinu zelladama.

Prettinahje Rihgaskungi,
Dalbereem ween spehledami. R.

31 Mahte manni mihli fauze,
Es liffokhs
Ne dsirdiht.
Buhtu mahmin usfaufusi
Nu buht mihli atfauzeif. R.

32 Man atnahje keemas mahte,
Seemas swehtku wakkarâ.
Gailam duhre paffakli
Siwenam
Smezzeri. W.

33 Meitina
Mahsina
Balta maife asoti.
Ne ta ehde ne ta dsehre,
Puifchus ta ween kaitinai. W.

34 Mahte manni maf atstahie,
Pahr laipiau laipioht
Buhtu mahmin nu redseif,
Kahda meita malle, in². W.

35 Mahmin man maf eemette
Subdurudsu rugga;â.
Buhtu mahmin nu redseif
Kahda meita es usangu. R.

36 Mehs bilam diw' bahlin
Brauzam abbi pahr daugaw.
Kur mehs nemfim lihgwinas?

Weenis nemfim faules meitu*
Dhrtis Deewa kalponites.

* Daggatu laufchu behrnu.

37 Mahrku meschu uppité
Lai dseer mannis kummelihts:

Dhrti dewu frohdstaä
Lai dseer manna lihgawia. W. u. R.

38 Ne warr Deews,
Ne warr wels

Lihgawinu isdabbacht,

Gan iuhds firmu

Gan pelleht,

Abbi fakka ne teffam'. R.

39 Nofwihdufi laime brauze,
Nofwihdufschi kummelin'.

Man nabbagam bahriy'cham

Ruhmes woetu mekledam'.

Zitti kaudis tà fazzii',

Tew laimite

Noflihkufi:

Man' laimite kalninä

Sehsch kudrab' fohlinä,

Man weetin dohmadam'. R.

40 Prohiam eesch'

Ne dsihwohsch'

Ne derr wairs

Schê dsihwoht.

Schi semmit'

Lihzin lihst,

Kahias mirku affaräs. W.

41 Pahri pahri pahre uppit.

Pahre to paschu dsikumin

ihras maifes mekledama

Daila puischa arrajin. R. (Lihgawia. W.)

42 Schai puffed

Ne paliksch'.

Schai puffed

Smilkschu semm'

Rä sprungul' arraieem. R.

43 Raud mahsin

Raud mahmin

Karrä manni waddidami.

Nanna pascha lihgawia

Bes arraja palikdama.

44 Schahdi fungi tafdi fungi,

Muhs kundsinu ne panahs.

Muhs kundsinu tihrumi,

Muhs kundsinu zepurite

Lihra selta wisuti,

Lihra selta wisuti. R. W.

45 Smuks puisis fehsh ais gasda

Aizin' manni klast fehdeht.

Es pee winnu peefehdohs,

Rä Tewina seededam'.

Winsch dew' manni allu dsert,

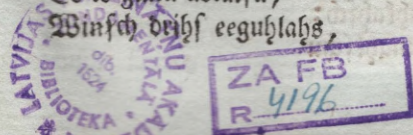
Es ta allus nodsehrohs.

Da masahm malzinahm.

Winsch luhds manni ustais gult,

Es to gultu ustaisu,

Winsch dehs eeguhlahs,



Luhds man klaht gulleht.
Es pee winnu peeguhlohs
Rà lappina drebbedam,
Ne puff stundas gulleju,
Sahf ar naudu leelitees.
Schè meitia selta narid'
Schè wehl zitta fudrabia!
Ne griib tawas selta naudas
Ne wiff tawa fudrabia,
Man bij sawa frohna schehl
Sawa kkaista augumia. R

46 Sirmi sirgi bahkinam
Balta mahfa ezjetaj'
Straiga tautu nekeetihst
Esha mallà raubadams. R

47 Sihle kkaisti padseedaj
Brahkis istabs gallinà.
Eij mahsit klausitees,
Kahdu dfeesmu sible dseed.
Sihle tahdu dfeesmu dseed,
Brahkam karrà jaaiseet.
Eij mahfina dahrsinà
Puschko brahta zeppurit.
Dseedadama appuschkoj
Raubadama pawaddij.
Ne raud wiff
Man mahfin
Gan es tewi apluhkafsch:
Ja es pars ne atnahkschu

Atnahjhs mans kummelihts.
Zad papraffi kummelam,
Kur palikke jahjeihts?
Zur palikke jajeihts
Kur affins uppe teff:
Kur kauleem tistu taifs.
Zur sohbins sehtu lohft
Dewineem schubbureem.
Es redseju saw' bahkin
Karra widdu lihgojohft,
Peezi puschki zeppure
Sestais sohbins gallinà:
Zur gull wihri tà ohfosi
Sahrtahm fruhstim sohbineem. W

48 Schfir Deewin leetus gaifs
Dewineem gabbaleem.
Rà tautinas manni schfihre
No dewineem bahkineem!
Schfihre puschu dehtu gultu
Lausch laulatu gredseni. W.

Dasselbe in Ruien.

49 Schfir Deewin leetus gaifs,
Dewineem gabbaleem!
Rà tautinas wanni schfihre
No dewineem bahkineem!
Schfirramees
Mehs tautiht.
Mums nau laime dsihgojohft,
Plehsham puschu Rihgas (at. sifschu) autu
Lausch laulatu gredseni.

50 Sihja aufas tautu meita,
Beer mannam kummelam
Lai tekk mannis kummelichts
Rà ausin fihjajam. W.

Dasselbe in Ruien.

Sihja aufas tautu meita
Dohd mannam
Kummelam.
Tewis dèhl wansch tezzeja
Tumschà nakti garru zekku.

51 Seewia raud
Mahsin raud
Karrà manni wadddam.
Seewia raud
Wisseem gausch
Utraitnite palikdama.
Karrà eesch
Un ateesch
Zad wehl nemfchu lihgawin,
Za buhs gudra mahtes meita
Kas buhs manni gaidijuf.

Dsehrejiam
Schuhputam
Zahli aug
lihgawin.
Mannam pascham bahsinam.
Zè pat aug
Nahburgòs.
Duhzin duhz
Pubein pube — —

52 Szaai reij

Weefi naht.
Behds meitina kambart:
Sukka farvus dailus mattus
Lag frohniti galwinà. R.

Das Vorhergehende in Ruien:

53 Sunni reij
Weefi naht.
Behds meitina kambart
Sukka farvus garrus mattus,
Uplaud farvus fahrtus waigus.

54 Schuhpo egle to zelminu
Zur buhs manna zeppurit.
Schuhpo mahtigt to meitina
Za buhs manna lihgawin. W.

55 Saimineeka garra fehwe
Manna garra pashtadsin,
Sefchàs deenàs divi juhdses
Rà kammotu nokamnoj. R.

56 Sakkis mannu tehru spehre
Ur passatu kahjiau.
Ak es buhtu ganna glahbis
Niskmeekleem ne warreju! R.

Dasselbe im Wendischen.

57 Sillà ghju
Zur nospehre sakkis tehru. Es wiffbeju paglehbt eel.
Smeekli man wakkas ne kahwe. (B)

Dasselbe in Ruten.

58 Tehwu mannu wezzu tehwu

Sillà sakkis nobaddija,

Es buht gahiis paligà:

Smeecli nahze, ne warreiu.

59 Tuffchas dohmas tew puifcht

Zaura tawa zeppure,

Mett semmè tuffchas dohmas

Iahpi fawu zeppuri. R.

60 Sauteescham

Jrr seels preefs.

Man irr leela nofkumfchan.

Dsirdej' fawu augumin'

Bafnizà

Usfauzam. R

61 Tezzi tezzi

Kummelin,

Tewis gaida, mannis gaida.

Tewis gaida aufas fill'

Mannis jauna lihgarin. B

62 Tu mahsia pahr man jaunaka,

Eii par manni tautinàs.

Es tew dohschu fawu puhria

Sawas baltas willainetes. B

63 Tehws man karrà fuhra

Rà tas warr buht?

Tehws man karrà fuhra,

Tas gan warr notift.

Raksta manni' appaksch plintes

Rà tas warr buht

Raksta manni' appaksch plintes

Tas gan warr notift.

— — —

— — —

— — —

Us to lauku salta sahle

Us to sahli selta rassa

Us to rassu selta rohse

Us to rohsi balta gulta

Us to gultu sishchu dekkis

Kas tai gultai eekschà bija?

Tur gull divi karrà wihri

Sakchauditi sabakstitti.

Dee tahs gultas firmi sirgl

Safegloti fadekkoti.

Sohbins man tas ihstems brahlis

Plinte man ta ihsta mahsa

Iohdes fkröhtes bruchte manna.

64 Tehws ar mahsti nakti gull

Daugawinas mallinà,

Rihtà agri zehlukchees

Utraddufchi weenu leepu,

Molausufchi weenu sarru,

Emettufchi Daugawà.

Tas aisgahie pahr Daugaw'

Burbulifcheem fpehledams.

Sateef Juhras sweineezinus

Genehmufchi laiwinà

Noneff Mahras bafnizà,

Usleef Deewa altari.

65 Zu meitin ar farkanu galw³
Zu ar manni faderreij.
Brau ar zittu Zelgawâ.
Eij ar wellu, brau ar Deeruw.
Utdohd mannus mihtus wahrdu.
Jahjeet jahschus bahlulian?
Ro kahiahm feereieet
Woi tantam ausu truhst?
Saulé pfaunt to abbelin'. W.

66 Zai meitin farkan' waig³
Zai bij weena walschka firds.
Winn' ar manni faderreij,
Brau ar zittu prohsam.
Eij ar Deeruw ieb ar launu
Woi es zittu ne dabbusch?
Es dabbuschu mahtes meitu.
Wehl ffaistrak wehl daiiak,
Wehl farkanak waigu gallâ,
Zai buhs mannai mihtai buht,
Manna atflehg nehfatar.
Zai es dohschu sawu rohsu,
Sawu sel'a gredseninu:
Zai es do schu sawâ stalli
Sabarroto kummelin.
Zai es dohschu sawâ kuhsti
Sawas gohwis raibalinas. R

67 Wisseem schihdeem mellas galwas
Wisseem gnihdu pilnas.

Kurrai meitai mitschka galwâ
Za irr weena mauka.

68 Waffar diwi ffaisti wihri
Gare iuhrmallu spehlejahs.
Schodeen diwi ffaistas meitas
Eet garemallu raudadamas.
Sastohp juhras sweineezinu,
Kur juhs tahdas staigajeet?
Uk iuhs juhras sweineezini,
Woi redseieet muh? bahlinus?
Uk Widsemmes seltenites!
Kahbi bij juhfu bahlini?
Zeeli garri ffaisti wihri,
Eselteni mattu galli. —
Uk Widsemmes seltenites!
Lee gull juhras dibbeni. —
Sweineezini bahlini,
Isweljeet tohs mallinâ.
Uk Widsemmes seltenites!
Ro mums par to fohlijeet?
Weenam dohschu sishchu autu,
Ohtram sishchu nehshozinu,
Zam trescham ne warreju
Zam es patt i padohschohs'.
Ne zittam
Ne weenam
Râ pascham
Stuhrmannam.
Stuhrmannihst

Gubbris wihrs.

Ier laiwinu Wibsemmé. R

69 Winapuff' uppes kupa leepa,

Schai puff kupalis ohfolihts.

Gan tu leepa atlihgoht'

Pee to kuplu ohfolia.

Tezz uppit

Ne witno.

Iai witno esarihts.!

Eii mahfia

Ne runna

Iai runna bahsulihhts.

Sillà gahiu, sillà teffu,

Sillà mannim leelis preeks,

Sillà gull zeemu meitinas

Preedei kahjas atspehrusch'.

Eglè puppus pakahrusch'.

Tahku tahku es redseju,

Efarinu lihgojoht.

Deews dohd man nolihgoht

Tai esars mallinà

Tai masà zeeminà

Dohd mahmin es grihb eet

Simtu iuhdsu tautinàs. R

Iai nahf fehrst bahlineem

Zellà nakri gulledam'. B

70 Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Nu iau manna mihtaka

Ar mannim faderrej.

Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Kur liksim kummelin?

Liksim tehwa dahrsinà

Iai schkinn tehwa kapostinus.

Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Kur mehs abbi gullefim?

Gullefim flehtinà

Smalkòs linna pallagòs.

Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Ko mehs abbi fegfimees?

Segfim fwahrku fashojin.

Un baltas willainetes.

Ko mehs abbi runnafim?

Mihtus wahrdus runnafim.

Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Nu dsirdej tehws mahmin!

Ne behda mihtaka:

Gan mehs pakchi sinnafim'.

Wai Deewinas

Wai Deewinas!

Kas muhs abbus kalaulahs?

Dhrti dohfm bahnizkungam

Iai muhsu kalaula,

Peezu mahrfu nabbagam,

Iai par mums Deerou luhds.

71 Wai, wai nu Deewin
Nu labbi laizin,
Nu meitas dsehrufchas,
Nu puppi walka.
Es jauns kahrigs
Zas gan man patihk.
Kur mehs nu eefim
Sawu runnu runnah?
Eefim feena fchuhni
Zur falkais feeninfch,
Zur falda fmarfchin,
Zur grihda ne tchihkft,
Zur laudis ne dsird.
Wai wai nu Deewin!
Dehz nahzihs laufa.
Kahds Deews tew kaitehs. — — R.

72 Zitti puifchi ta praffija
Kur nakti
Saulé gull?
Zuhrá us afmina
(Widdú Zuhrá us afmina)
Selta needras gallina. W.R.

73 Zitkahrt bija labbi laiki
Kad es biju aitu gans.
Wilks ar aitu krusminós
Es ar zeemu meitinahm. W.

74 Dseeb gailihts, fah' mahmia
Ne dsird manni lihgowin'.

Zurri funna beesas aufis,
Zifs muggurs ohderehts. R

75 Daugawá
Duhmi kuhp.
Kas tohs duhmus kuhpinaj,
Kaudawite pirti kuhre
Sawus behnus pehrdinat. R

76 Es peefarku ka bruhklene
Par durrim eeedam'.
Es redsej sawu firfnin
Sehscham galbu gallina
Es dsihrohs klastu kluht,
Winfch ahra par durrim.
Es dsihrohs parwaizah
Kur gullei, fcho naktia
Woi gullei pee mahmin,
Woi pee zittas mahtes meitas?
Pee eglites es gulleiu
Stuiahm klahiu palladsin;
Woi tu traks mans mihlakais?
Kam tu man ne fazzij
Es tew buhtu nostellej
Pahra linnu palladsin
Pahra baltu willainifchu:
Pahra muttes nehfdogin
Pahra fmalku linnu mizzu. R

77 Es ne pirku baltu fehwi
Es ne nemnu fmuftu feewu:

Balta kehve jamaſga
Smukka ſeewa iaglabba. R.

78 Es peedſehris wihrinſch bi
Kas gulletu manni wedda?
Jauna manna lihgawin
Lano mannis kauneiahs. R.

79 Gruhſchi puht
Gauſchi raud
Manni wezzi bruhdganini.
Ne raudat
Ne puhſchat
Weddiſch' lihdſ
Panahſchös.
Ais to leelu ſchehlumin',
Dalder metru panahſchös
Puſſ dalder ſeepju naudas. R.

80 Gruhſchi puhte lihgawin,
Us rohjinu gulleddam'.
Woi ta bija paredſeuf'
Ka es ilgi ne dſihwojſch'. R.

81 Irait lairon baſlelin,
Maſſin kleedſe ais uhden',
Ja laiwinu ne irait
Laiſchat peldu kummekinus. R.

82 Ko tu raudi
Kas tew wainas,
Manna jauna lihgawin?

Woi tew tehwo' un mahtes ſchehl?
Woi es mihti ne dſihwoj?

83 Kur kahjinu ne noſitu
Zelmanaina lihdumä.
Kur wainiti ne dabbu
Kas gribb ohtru neezinaht. R.

84 Kur elle wilzinſch bi,
Salkihts neſſe kaſteninu;
Kur elle! tehwa dehl's?
Kalpihts nehme mahtes meit'. R.

85 Runnas kahja
Liſchkas mehle
Ohtram dſeefmu panehmejs.
Kad tu biia dſeedatajs
Kam papreeſſchu ne dſeedaj?
Kam papreeſſchu ne dſeedaj
Runnas kahju laiſidams? R.

86 Man treijadi baſtini
Treiju puhru derrinaja.
Tehwa brahti dſeſſim kalle
Mahtes brahti ſidrabin:
Manni paſchi baſtulini
Selta wahku leedinaj'. R. (gießen laſſen)

87 Nu luſtiga manna draudſe
Meitas ween iſtabä.
Greeſ apkahrt kummekin
Kemmo no galla leelaku. R.

88 Opfa meitin ſeidſees drihs
Atneſſ allus diwi ſtohp.

Trefchu frohpu brendawihn
Tas tad buhs mans pehdeis dsehrens.
Laischat sinnu dischler Jahnam
Boi mans sahrs irr pataisihets:
Zehrt ar zirri, gruhd ar ehwel
Uslahi baltu palladfin:
Leekait manni sahrzinà,
Tinnait baltà pallagà,
Un rohkait dsillà pagrabà.
Leez muttiti pee spundu
Pee swikkisch degguni. R

89 Prohtees mannis kummelihets
Rà es groschus kustinai.
Rà proht manna lihgawin
Kad es azzis mirkschinu. R

90 Pehrkonam
Diwi dehli;
Wiffi peezi
Ammatneeki.
Diwi ruh3,
Diwi speer
Peektais sibbina. R

91 Schuhs' mahmin
Man frekkin
Sihkajahn
Siksninahin.
Trihs gaddin
Tantu dehls
Sohbeem plehse raudabams. R

92 Sahpeht fahp
Man firfnin,
Pretti fehsh
Lihgawin.
Sehd' lihdsàs
Lihgawin,
Lai firfnin
Man ne fahp. R

93 Schahdi Rungi, tahbi Rungi
Muhf' kundsinu ne panahk.
Kreewu Rungi pilli zirte
Muhf' kundsina tihrumà:
Muhfu kundsinsh keeredams
Zeppurite nospehlet'. R

94 Saff teescham tantu meitin
Buhf' tu manna woi ne buhf'!
Ja teescham buhfi manna
Walta wannu gredsenin,
Ja teescham ne buhf' mann'
Ardohd mannu gredsenin. R

95 Tehws ar mahsi mihtli gull
Es staigaj raudabams.
Eesh zeemà
Remschu meit.
Es gullefchu wehl mihtak. R

96 Tu mahsin, es mahsin
Dserfim prantschu brendawihn
Taws wirrinsch dreimannis,
Mans abelpohritais. R

97 Tshwa behrni, mahtes behrni

Man bahram

Ne smeitat.

Jums dohd tshws,

Mahmufin,

Kas man dohs

Bahrifcham. R

98 Wai feewia

Wai muschia,

Kur mehs mantu glabbafim?

Divi schilles ohfchu malkas

Pufs puhr aufu newehthts! R

99 Wiffas zeemu seltenites

Glauda mannu kummelin.

Woi es ween

Puifhts bij?

Woi man ween

Kummelhts? R

100 Ak lautini ne smeifat

Ka es Kunga wehrgä eemu.

Kungi dsenn,

Man jaeet,

Gauschajahm

Affarahm. R

101 Barram gahie fwainis fehrstu.

Garr bahkina istabinu:

Swainifcham,

Nikni funni;

Brahtam bahrga lihgawin. Br.

102 Manna wezza feewas mahte

Sild man fitus kahpostinus,

Kad tee filti, tad tee gardi,

Kad tee aufsti, ne smeiffe,

Kad tee wezzi, ne mihlig. R

103 Manna mihla brahta feewa

Apfild mannim kahpostu,

Manna feewa peedsehrufi

Un pa dubteem wahrtahs ween. Br.

104 Schfirramees mehs tauteefchi,

Mums nau mihla dshwofchana:

Plehfcham puhfch to fihfchu autin,

laufcham laulib's gredfeni. Br.

105 Tihri rudfi man mallami

Tihri rudfi flehtinâ.

Kas ikfurram kaites bi

Kad es mallu faulite?

Man pascham irr tihri rudfi

Pehri iauri malleji. Br.

106 Tihri tell

Daugawina

Daschi grufchi dibbinâ.

S'aitu nehmu mahtes meitu

Daschu wainu dshwobam. Br.

107 Daschu labbu purra mallu

Ais uhdeni ne arram.

Daschu labbu mahtes meitu

Ais bahrgumu ne nemmam. Br.

108 Dohd mahmin man meitinu

Dohd to paschu leelafu:

Woi bij mannim flukka dehl
Segloht faru kummelinu. Wr.

109 Kummelina galwu glaudaj
Lihruma
Gallinā,

Iai tas manni dāiti (al. weegli) neffa
Garram meitu mahmulin. R.
(Garr tahs meitas mahmulin. Wr.)

110 Waijadsehtu, waijadsehtu
Brahlam bahrgas lihgawinas;
Wissu deenu talku plahwe
Darbs ne kurpu ne schkhras. Wr.

111 Deema dehli flehti zirtē
Dfelles spahres spahredami:
Sauls meitas zauri gahje
Rā lappinas drebbedamas. Wr.

112 Gauzin fauz!
Nis uppit:

Woi fauz manna mahmulina?

Woi buhs man

Zeescham brist?

Woi buhs man

Upfahrt eet?

Zeescham, bij leels uhdens!

Upfahrt, leels

liskuminsch. Wr.

113 Mellajam

Kummetam

Dhsolinu stalli zirta.

Selta durris,
Warra grihdes,
Sudraba
Reddeles. Wr.

114 Juhras putni galgalischē
Trauze mannu kummelin,
Nokriht mannim selta peeschi:
Pasudde
Zauna zeppurit. Wr.

115 Seedi manna linu druma
Seed ar silleem seedineem!
Tur buhs manni bruhni swahrki
Tur buhs nauda nodfertees.

Bruhni swahrki dahrgas naudas
Sedf us faru lihgawiau
Iai swihnahs tee bruhni swahrki (R. schmutzig
werden. Im Wolm. firrabs bereisen.)
Iai fūht manna lihgawin. R. u. Wr.

116 Ar laiwiau eelaidohs,
Jrbes schautu fillinā.
Kurreu schauj, kurreu astahj?
Wisseem skaista zekulin. Wr.

117 Leeli zelli, masi zelli.
Wissi us Nihgu
Niste;zeij.

Leeli puischi, masi puischi,
Wissi us meitahm
Kahjas auf. Wr.

118 Pelnuruschki sapinn juhkas,
Ne laid juhkas druhwinā.

(C)

Urraji tew iskuhlis,
Ur Ahbetu
Rihksiteem. Wr.

119 Af tu balta mahmusina
Celeij peenu blohdina!
Es tad fkaisti nedsedafchu
Raibas gohnwis gannidams. Wr.

120 Kakkis kurmu nosuffaja
Pats aisbehdse Wahdsemme.
Woi tee Kungi ne meklehs
Wezzu semmes arraju? Wr.

121 Ais kalniau meeschus sehju,
Iai ne reds,
Appinihts.
Appinihts irr gudris wirs,
Kohka uskahpj luhfodams. Wr.

122 Zehws dehlam muifschu wehle.
Ro mahmina man wehte?
Zuffchu puhru, garru zekku,
Zo mahmina man wehleja. Wr.

123 Mahte manni aukledama
Wehle wahrnam, schaggatai:
Es usaugu fundsinam,
leelais allus bruhweris.

124 Gan pasinua zelliau
Jauna puifcha kummeliasch.
Piina mutte smalku dselschu
Zeff galwinu grohsidams.

Kad redseja jaunas meitas,
Zeff kahjina kahrpdam? R.

125 Ehd koschin leepu lappas
Nedserr purwas uhdentia.
Kas tew dohs ahbotiaus
Kas dohs awot uhdentia Wr.

126 Juhds tauteet kummeliau
Iai es brauzu bahlukinós
Sudrabina lohku leej'
Selta darri kammaninas,
Smalku linnu grohschawinu
Sudrabà
Mehrzedam:
Iai brauz manna lihgawin
Kà faulite mirdsedama. R.

127 Krauklichts usfehsh kalnina
Selta kohkhit rohjinà.
Woi krauklicht
Zu redsej
Kur aisgahje muhsu mahfas?
Tur aisgahje juhku mahfas,
Por to melnu esaru.
Aujam kahjas, trinnam peeschus,
Jahjam mahfahm pakata. Wr.

128 Zaisu weetu dohmadama
Kahju palag raudadama.
Es pa prahtam ne atraddu
Sawu shtru gulletaju. R.

129 Es ar fawu eenaidneeku
Zuhras widdü fatikku.

Deeschi gahje brifku brakku
Sohbini, tschillu tschallu. R.

130 Aufcha aufcha! mannis wihrihts,
Mannu wahrdu ne klausa.

Es pataifu flehti wectu
Wiasch aigahje preegullös. Wr.

131 Schè dsihrahs tautàs jaht
Schai nakti pahregulleht

Preeschu fuias kummelam
Driggenes tam jahjejam. Wr.

132 Saimineeks man meschà dsinne
Ar abscheem schaggaròs.

Ja tohs abschus wilks apehdihš
Zai ne facka mannas wainas. Wr.

133 Dserta nauda frohdšina
Woi ta wiffa manna dserta?

Zitta bija manna dserta
Zitta Rihgas prezzineekeem. Wr.

134 Tauteet jahje un bahlihts
Abbi weenà gresnumà

Abbeem dseed
Lastigalla,

Sohbinina gallinà. Wr.

135 Nahj tauteet, Dohd maifes

Jau firfnia fahp
Ehst gribbej.

Prettinemt

Ne drihtsteja,

Ne dohd tawa mahmufina. Wr.

136 Es bija Zrbite

Es mahku rohtahť

Ne weenà kahjinà,

Us ohtru kahjinu.

Dewini wahgishchi,

Simt kummelishchi

Braukšim mehš zeematòs

Meitas tur

Upluhťohť. Wr.

317 Madde Madde, muhku Madde

Staiga puppus schnorebama.

Zschnorejfi pahrdewufi

Staiga patti raudabama. Wr.

138 Ak tu fkaistais wahwerinšch

Dohd man tawu kaschozin

Es bij Kunga korrawihš.

Man jagull lehgeri. R.

139 Jummu * dsinnu wiffu beenu,

Ap to garru tihrumin

Kas gannam likke kofkà fahpt?

Wels winnu dihdija

Raggana spaidija. Wr.

*) Bielleicht der Wolf.

140 Pumpina

Meitina

Kas tew nems?

Muhkina

Norihje

Baggara

Dehlin. Wr.

141 Kur tu tekki zeelawin
Ar teem kahrkla wihsfischeem?
Muischâ tekku fuhdseetes
Puifchi muttes man ne dewe. R.

142 Wisseneefchi Wisseneefchi
Kihlu man ardohdat
Woi bij manna mahmulina
Kihku dehl
Audsejuf? Wr.

143 Ruhz ruhz pehrkonigt
Skaldi tiltu Daugawâ.
Ici ne nahk Pohki leifchi
Schinni Mahras semmité. R. [Livland]

144 Pehrkon
Sibbini
Dehla mahti kaspahrdija.
Zad buhs mannâ pascham wakas
Atflehdsinas skandinaht. Wr.

145 Tehws mahmina
Man wehlej nemt
Baggatu
Ihgawin
Deems man dewe
Baggatibu
Bes baggatas
Ihgawinas. Wr.

146 Tanteets manni aizinaja

Sowa dehla lairwinâ.

Man pascham

Difchu lairwa

Dim bahfimi

Ihrajini. (Irrajini.) R.

147 Limbaschneeki wezzi puifchi
Kaufin peere faaugufchi
Es ne eetu Limbaschôs
Kaut es wihra ne redsejis. W.

Ebendasselbe in Ruien.

148 Es ne eetu Limbaschôs
Kaut es wihru ne dabbusch
Limbaschneeki wezzi puifchi
Peeres fauli fareppejusch.

149 Limbaschneeki peezi puifchi
Uttu fawe raudadam.
Wehl ne buhtu nokahwusch
Buht pee sehtas ne sehjusch.

150 Dseed mahfin nu ar man
Wairs ar man
Ne dseedaf
Sehrstu nahkfi ne dseedafi
Prohjam eefi raudadama. R.

151 Nahz mahfin apluhkoht
Kahda manna dshwofchana
Wiffi gultas pabalstini
Affarahin noflauziti. Wr.

Ebendasselbe in Ruien.

152 Nah; laimite apluhkocht
Kahda manna dsihwofchana
Wiffi weetas pabalstini
Affarahm nobirruschi.

Bercküssen

153 — fineefchi gresni puifchi
Astes pehz sirqus jahj,
Ruhieneeschi bahlini
Aisdohdeet
Cemaufkus
Dohdeet luhfu nodarriinu. R.

154 Waffar sthke Daugawâ
Divi kaisiti tehwa dehli
Schodeen gauschi noswannijsa
Divi dahrgas dwehseles. Br.

155 Puht wehjin
Dsenn laiwin!
Nodsenn man
Kursemmé.
Kursemmé
Mahte man
Sohlja
Saw' meitin'
Mallejin. Br.

156 Rundsinnam
Kungam buht,
Dehlinam
Arrejam.

Rundsinnisch naudas skandinaja (swadinnaja R.)
Dehlinisch semmes gabbalin. Br.

157 Kas kaisch man ne dsihwoht
Dee baggata kaimneeka,
Kahschim greefch
Linnu kreflu
Zaufeem wahra rudsu putru. R.

158 Ko Rundsinn
Zu dohma
Sohbinâ
Ufpeedees?
Ko bij man
Ne dohmaht
Jauni ween
Karra wihri? R.

159 Atfehdees
Nodserees,
Jaunu meitu puljinâ.
Salds allus krahfite
Daila patti dshreja. R.

160 Afsas aufas kummelam
Smalka linnu pahtheadfin
Nihfshu rihfshu dehlinam:
Ne jaunam feewu nemt.
Ko no feewas tas sinnaj
Ko no feewas leetina. m. R.

161 Smeevla leeta
Kauna leeta:

Zuhkas meitu nogulleia.

Zas bii pakchas meitas waina
Kam leen zuhkai midseni. Wr.

162 Ko puiſchi nu gaddeet
Ka ſeewinas ne nemmat
Pehr ſazzij tah'u wain'
Ne aug' meefch' ne appiau. R.

163 Es mirriſchu mahmufina
Kur lifſi mannu wainadſiau.
Kare mahmina leepinâ
Zai ſauſite ballina.
Leepinai
Seedi birrihs.
Wainagam
Wiſulini. Wr.

164 Kas tur nahf par eſaru
Wiſſus needrus kuſtina?
Muhf mahſinas fehrſtu nahf
Kas aigahje Wahzſemme. R.

165 Salla ſalla gaiſma nahf,
Wehl ſarkana
Saulle lezz.
Wei të manni baſtulini',
Kreemu pilli dedſina. R.

166 Zai nahf manni baſtulini
Skuias zellâ kaiſidami.
Weddait manni ſweſchi kandis
Pakkaſ ſuiu kaiſijum. R.

167 Kur zuhzia'

Zu teffi,
Dublainahm
Kah inahm?
Dihgâ teffu ſuhdſetees
Wilks apehde mannus behrnus. R.

168 Zai baggats ſas baggats:
Zekamahte ween baggata.
Zur tezzeia deen un naſti
Dſelfehm kalti kummelin'. Wr.

169 Schè dſerroht
Dlihtneeki
Leeli allus dſehrejii!
Kad art es mirſchu
Kur juhs manni razzifeet?
Krohga galda gallinâ
Zur iahs manni razzifeet.
Zur es dſirdeſchu
Kad kannâs klandſe.
Neffeet man
Skallinu
Jeb ſwezzes gallinur
Neffeet man
Allu jeb brendawihnu.
Neffeet man
Meitas jeb jumprawinas
Meitas es
Mihtoju,

Jumprawas
Ne mißloiu,
Meitas danzo ar mums puifcheem
Jumprawas ar wanderselleem. R.

170 Trihs ganni
Gannia:
Weens gans nomitre.
Zitti ganni raudaja
Sihki putni faitiia
Pahtarus. R.

171 Wiffas swaigfnes wakkara
Aufekliſcha ween newaid.
Aufeklihts irr Wahdsemme
Selta fwahrkus ſchuhdina. Br.

172 Deews dohd muhfu kundſinam
Sirmu galwu nodſihwoht:
Las dohd muhfu meitinahm
Noputteiuſchu
Allu dſert. R.

173 Wiſki kauze gawileja,
Suhd arraia tihruma.
Straupes Katsche klauſiia
Mizzi bahſe kahiu ſtarpä.

174 Es buht gahjis lihbſes muifſchä
Buhtu man tahds kummeliſch.
Nemſchohs ſemmes ehrſelin
Jaunas meitas ſeglinus.

Es peegahjis lihbſes wahrteem
Zur faſtappu ſtulbu wihru.
Es tam dewu labbu riht:
Wiaſch palikke ſilſch un melns
Safeen leiſcham kahias rohkas
Ewedd lihbſes flehtinä.
Lihbſes fungi labbi fungi
Isneff leiſcham teefu drihs.
Lihbſes kungeem klibba kafa
Za wairs ilgi ne dſihwohs.
Leiti leiti trinn to duhzi
Grees tai faklu ſchurp un turp.
Mahzi Mahzi ſteidſees drihs
Ar to affins kippi.
Buhſ tew ahda kaſchoziſch
Zauku plehwer' ſohrtele. Br.

175 Kaſa kahpe debbeſis Eine Sabel.
Deewam ſuhdi:
Zuhka kappu rafke
Leelzell mallinä;
Dſennis kalle kruſtu,
Dſeggufe
Swannija
Saufas egles gallä. R.

176 Zautu meita ſeltenite
Mahz pee männu bahlinu,
Wehl irr mannam bahlinam
Abboltains
Kummetiſch. R.

177 Diwi laiwas selta naudas
Zahs gull juhras dibbinà.
Zahs gull juhras dibbinà
Ar wisseem Jhrejeem.
Buhtu man ta selta nauda
Kas gull juhras dibbinà
Es nepirktu Nigas pilli
Ar wisseem saldateem. R.

178 Es apnehmü wezzu seewu,
Naudu mantu gribbedams.
Ne man naudu ne man mantu
Ne man mihta dschwofchan.
Nemm tad wahli fitt par peeri
Mett to sehtas gallinà. Wr.

179 Puiſcheem gruhsta glabbafchana
Balta fehwe ſkaiſta ſeewa.
Balta fehwe maſgajama
ſkaiſta ſeewa glabbajama. Wr.

180 Wai kundſin!
Wai kundſin!
Damaſam
Damaſam
Woi ſcho gaddu ween waijag
Bahſekina
Augumina? Wr. [Die Perſon]

181 Namminſch kuhp
Namminſch kuhp
Bahlinſch darra allutinu:

Juhgſim tauta kummelin,
Brauffſim brahſta allu dſert. S.

182 Kahda manna dschwofchana?
Kahda kunga klaufſchan?
Dirtu fehwi, wilks apehde
Nehmu ſeewu ta nomirre'
Zuhſas mannu pſaw' israfke
Zekli apehd ſeena kaudſi. S.

183 Dſeedeet brahti ſtrumpeieet
Mahſa nahſ leelwehdere,
Klaipu ehð
Ehdenà [Eine Mahlzeit]
Muzzu dſert
Dſehrenà. [Eine Tſeche] S.

184 Ne tee wiſſi kunga wihrü
Kas tohs kunga ſirgus jahj.
Zittam tehws
Sagtu gehj
Zittam mahte deedelehſt. S.

185 Sittetees
Kaujetees
Baggatee
Bahlini.
Dohdeet man
Nabbagam
Zel weenu
Beſſenia. S.

186 Lai ſchauſch kungi wezzus wihrus
Ar Ahbeta rihtſitehm.

Kam tee nehme jaunas meitas!
Semmei darra brihwumu. S.

187 Ai Deewin ai Deewin!
Tawu aufstu pawassarū!
Dfeggufam
Diwi pauti,
Abbi gahje
Wanjtarōs. S.

188 Dferram brah̄si peežas kannas
Wezzu meeschu allutin:
Ioi f̄chi deena dferrama,
Ih̄ds̄ pascham
Wakkaram. S.

189 Diwi birkaw' peezi pohb̄,
Tur bī wihra wesuminsch.
Auds̄e manni gerri liini.
Mirze balti kannepej'. S.

190 Sunni rehje, wilki kauz
Kalpa fehwi gaididami.
Gudra bīia kalpa fehwe
Celez̄j kalpam kallit. S.

191 Dseedait̄ K̄ais̄f̄ki man mah̄sinas
Es jums gribbu palih̄dseht;
Es jums gribbu palih̄dseht,
Kummek̄a feh̄dedams. S.

192 Labbis, labbis muh̄fu kund̄s̄insch,
Wehl jo labba gaspaschin'.
Kaudim droh̄f̄cha peeeschan,
R̄a pee tehwa mah̄mutinas. S.

193 Es wah̄zeeschu behrninsch bij,
Nabbags̄ kluī d̄s̄ih̄wodams,
Pirt̄i kuhru ta nobegg'
Gannōs gahje, goh̄ws̄ nosprah̄g',
Useem' weenu augstu kaln'
Iah̄pij' f̄awu kaschozin.
Dateff̄ weena melna lapf',
Nosohḡ mannu addatin:
Addatinu mek̄ledams
Useem' weenu pawarin:
Es tew̄ luh̄ds̄u pawarin
Doh̄d man gallas̄ pasmek̄keht;
Pawarr̄ nehme ugguns̄ pagal'
Sitt man pasch̄a neweeta.
Peezu mah̄rtu seep̄u pirt̄u
Peežas deenas̄ samasgaj
Melns̄ tur d̄ia, melns̄ palikke,
Melns̄ tur paliks̄ muh̄schigi. S.

194 Nopirtu
Mah̄minai
Klingerus̄ weggus:
Acras̄chu ḡardus
Apeh̄schu pats. S.

195 Kur tu eesī bahlutin
Baltas̄ kah̄ias̄ andamees?
Eeschu mah̄sin̄ pah̄r Daugaw'
Eelt' oh̄solu deh̄dinah̄t.
Es tew̄ luh̄ds̄u bahlutin

(D)

Atneff weenu drohstelinu.
No tahs weenas drohstelinas
Nosawihju wainadstau.
Nosawihju wainadstia.
Noitaigaju bafnizã.
Waiza iauni, waiza wezz'
Kur iuhs tahdu dabbujat?
Rihgã pirku naudu dew',
Peezu mahrfu gabbalã. R.

196 Es peedsehris wirhinsch biin,
Man nedsehris kummelinsch.
Rã bij mannim dsehruscham
Nedsehruschu fatarecht. R.

197 Nahkat meitas lufkotees
Kahdi ehrmi tihrumã.
Peezi fakti arflu wille
Wahzeets arra raudadams. Wr.

198 Kas krauklam meddys dohs,
Kas kaspam mahtes meit?
Ehdi kraukliht purra fuhnas
Nemm kalspht kasponti. Wr.

199 Rihbe Rihga, Kanne Rihga
Kas to Rihgu trihizina?
Muhf bahlinu feschas mahfã
Tahs puhriu kaldina. Wr.

200 Dseedait meitas fo gaideet
Woi gaidati Kaktitaju?
Kaktitais
(1)

Bahjsemné
Druhns froahrfus schuhdina. Wr.
201 Peezi tehwa dehli
Gada mannis usaugohf.
Seenam tikschu ne wisseem
Dschu jitteem
Gaidischan. R.

202 Woi tik ween ta faule fpihd,
Ka par lohgu istabã?
Woi tik ween irr labbu kausch.
Ka meh's peezi zilwezin'?
Tu bahlin es bahlin
Loma feewa, manna feewa. R.

203 Gahchi rauda muishas meitas
Dahf pogelmu sicigadamas.
Kas dohs winaahm to lusti
Ka semneeku meitahm:
Guram gahje prezzineeki
Pee semneeku meitnahm. R.

204 Juhdseet mannim selta lohku
Juhdseet firmu kummelinu.
Iai es brauzu par Daugaw
Pee jitteem leelmanneem. R.

205 Prezzei mannis peh'ni baggats,
Eho gaddu wehl baggatafs
Pehen prezzeia sirga saglis
Eho gadd frampiu lausejis. Wr.

206 Ko jel bija man to darrihts?
Kas jau bija padarrihts?

Kreewa faltas dſirnamas
Leifchu meita mallejina. **Wr.**
207 Es ne ſinnu kaſ par wiſſi
Schahdeem tahdeem puifſcheem
Zittam naudas ne ſchillinga
Daldereemi leelijahs. **Wr.**
208 To tu darri dehla mahſte
Ro tu bij
Dſihraſees.
Zſkratt ſawas wezzas panſkaſ
Aisflehdſ katlu flehtina. **Wr.**
209 Pannakſneeki ſchinkſt praſſ,
Kur bij mannim ſchinkſt nemt?
Limbaſchös man ſirgs noſprahge,
Brauzeit paſchi paſſala. **Wr.**
210 Skaiſta balta es usaugu
Eſarina mallina.
Nowedd manni raudulam *
Duhauptites mallina! **Wr.**
* Verheurathen mich an einen Zärtling.
211 Zitfahrt bija labbi laiki
Rad es biu kaſu gans.
Peenu ehde, peenu dſehru,
Peena mutti maſgaja:
Wilks ar kaſu meſchina
Es ar meitu kruhmina. **S.**
212 Labbaſ gahju mahſchu weſt
Ne mahſinas pawaddiht
Mahſcha dewe garru freſtu
Mahſa praſſa dalderu. **Wr.**

213 Kaſ ſatram ſaites biia
Ka es maku ſaulite.
Man paſſham tihri rudſi
Paſet innu mallejina. **Wr.**
214 Gälliht manna kikkerit.
Kam ta agri paſeedaji?
Wohl gribbeju pagulleht,
Hgarina muttes doht.
215 Swainiht ſwainiht darr man labb',
Aſjuhds mannu kummelin',
Ar to taru iuhgumu
Ajuhgs manni baſſulini. **Wr.**
216 Sedſ mahmina man kruhtinas
Eſtſcham ſatrinahm.
Iſi ne warr zeema puifſchi
Kuhſes ebahſi eſoci. **R.**
217 Durr man butri!
Eſtand man ſaugi!
Ne warr mannis iſpoſſiht,
Dina mannam kummelam,
Ewaigſna deſſis muggurä. **Wr.**
218 Brihnums biia brihnumiſch
Ap tahm muifſchas meitinahm.
Rad es nehmu tad ne nahze,
Rad ne nehmu, gauſchi raud. **R.**
219 Lepna lepna ta meitina
Ne ta dſeed, ne ta runna.
Ar to leelu lepnumu,
Muhſham tehwa zuhſgannis. **Wr.**

220 Pliht plihst karpites
Mahte dohs zittas.

Kad ne dohs mahte.

Dohs bahsulinfch.

221 Rihbeht riib

Ne skannej

Zehwa waina ne mahminas.

Mahte pillu peedarrij (sc. to puhru)

Zehws ne pirke fudrabia. R.

222 Es appinnu feltu fehtu

Apfahrt meeschu lihdumu:

Zur dawihlu Zautu meitu

Ar wiffahm

Tellitehm. R.

223 Kullees patti Kunga riija

Ja tew newa kuhlejina.

Rahtees patti brahka mahka.

Ja tew newa rahjeina. Wr.

224 Kas jitteem kaites bija.

Ka man kasa kafezinfch.

Man pafcham kafas auge,

Sunnihfs auge gehrmannihfs. W. u. R.

225 Zeffu'aina filla preede,

Celohfaina brahka mahf

Kas preedite tew lohka?

Manni lohka mahmutina. Wr.

226 Ahbelite Deemu luhdse

Iai wedd meitas fcho rudden.

Wisi farti nolshfufchi,

Dshparinus schahwejoht. Wr.

227 Diffeem fnohti schai semme

Man bij fnohti Kurfemme.

Kurfeteem kafchofeem

Sprahfeteem fahbakeem. R.

228 Labbak dserru meeschu allu

Ne ka rudsu brandawihnu.

Labbak nehmu kalponiti

Ne ka laifka mahfes meit'. Wr.

229 Gulli gulli meega zuhka

Ja tad tewim meedfinfch nahf:

Es ne gullu man ne nahf,

Gaidu fawu arrajinu. Wr.

230 Nu gullefchu nu nahf meegs

Wissu nakti ne gulleja.

Ar laimisu runnodams

Wissu nakti fahfehdeja.

231 Ai meitina lifchfas mehle

Kam panehmi man dseefmin?

Za panehmihs zittas meitas

Zawu meeschu arrajin. Wr.

232 Nemmeet manni zema puischi,

Es bij labba darba meit'.

Ar zimdeemi gohwis flauzu

Ar daffchami weetu taif. Wr.

233 Labbak degge weena fwezze

Ne ka falka gabbafinfch,

Ne man dushmi istabâ

Ne ohglifchu pakulde.

Br.

234 Tu meitina seltenit

Mahz pee mannu bahlusin

Visa mannam bahlinam

Peezi behri kummekin.

Br.

235 Es ne nemtu tew

Kaut es wihra ne redseffi:

Lihka kehwe, mahlu semme

Kâ sprunguls arrajinsch.

R.

236 Dohd mahmin man pee wehweru

Pee wehvera labba dsihw'

Spohles weeni vaspohleschu,

Paladstinu iswelleschu.

Br.

237 Kihgâ eefchu mahmina.

No Kihgas eefchu Wahzsemme.

Kapehz mannu auguminu

Widsemmneeki neezina?

R.

238 Meitina mihla

Brendawihna glahst

Senn es tew gribbej!

Nu es tew dabbuj.

Rehmihsch' tew fsehpi.

Nessifsch' tew flehti,

Zur es tew mihlofsch'.

Zur es tew mizzosch'.

R.

